

## IN THIS ISSUE

Note from Ante Čuvalo.....	1-7
ACS Members & Friends.....	7-10
Books & Reviews.....	10-14
Letter from the President.....	14
Featured Website.....	14
Membership Dues.....	15-16

## ASSOCIATION FOR CROATIAN STUDIES

The ACS is a professional organization dedicated to the advancement of scholarly studies related to Croatia and the Croats. The ACS was founded in 1977 and it is affiliated with the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES).

**Officers:** Aida Vidan—President  
John Kraljic—Vice-President  
Ivo Soljan—Secretary  
Ellen Elias-Bursac—Treasurer  
Newsletter Editor: Nancy Crenshaw

## AMERICAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF SLAVIC STUDIES

The ASEEES (formerly AAASS) represents scholarship in the field of Russian, Central Eurasian, Central and East European studies. The association has twenty-eight affiliates that are concerned with particular topics, areas, or peoples within the field. The ASEEES publishes the quarterly journal *Slavic Review*.  
<http://www.aseees.org>

### A NOTE FROM ANTE ČUVALO

Friends,

Many of you probably have heard of the Newberry Library in Chicago, but I'm not sure whether many of you know that this well-known research institution has a sizable collection of valuable Croatian books. Actually, I have done some of my research in this library but did not realize that it contained such treasures of Croatian culture until my friend, and former secretary of the Association for Croatian Studies, Ivan Runac, while doing his MA internship in the Newberry Library, came across a number of notable titles from the history of Croatian culture. Several years ago, Ivan gave me a copy of the list that he had compiled while working at the library. Recently, I have transcribed and expanded his list, so that Croatian Studies scholars might become aware that such fine treasure exists in Chicago and use it for their research.

Most probably the list herewith is not complete, but I hope you will find it useful. The listing here is more or less in chronological order.

Best regards,  
Ante Čuvalo

### Newberry Library in Chicago Partial List of Titles from Croatian Cultural History

By Ivan Runac and Ante Čuvalo

#### Marko Marulić

De institutione bene beateque uiuendi

libri sex, ad normam uitae sanctorum utriusque Testamenti feliciter digesti / [Marulo]. Salongiati, 1540.

Institutione del buono et beato viuere secondo l'esempio de' santi del Vecchio e Nuouo Testamento / composta da Marco Marulo da Spalato ; e tradotta dalla latina nella toscana lingua dal r.p.maestro Remigio Fiorentino dell'Ordine de'Predicatori ; di nuouo con diligentia ristampata, e da notabilissimi errori emendata, con l'aggiunta di vna copiosa tauola, oltra quella delle principali materie. In Venetia: Appresso la Minima Compagnia, 1593.

Dictorvm factorvmque memorabilivm libri sex, siue, De bene beateque viuendi institutione ad normam vitae sanctorum vtriusque testamenti / collecti atque in ordinem digesti. Antverpiae: Excudebat M. Nutius, 1593

Dell'humilta et della gloria di Christo : libri tre / composti da Marco Marulo da Spalato il primo euangelico, il secondo profectico, & il terzo glorioso ; tradotti di Latino in Volgare dal R.P.F. Gioseffo Alchaini, dell'Ordine de'Predicatori, opera diletteuole, & fruttuosa ad ogni fidel Christiano, con due tauole, vna de'capitoli, l'altra delle cose più notabili. In Venetia: Appresso Fiorauante Prati, 1596.

#### A. Dalmatin & S. Konzul

[Prvi-drugi del Novoga Testamenta ...] Der erst[-ander] halb theil des neuen Testaments ... jetzt züm ersten mal in die crobatische Sprach verdolmetscht, vnd mit glagolischen büchstaben getruckt.

[Tübingen (i.e. Urach), 1562-63]

Postila to est Kratko istlmačenje vsih' nedelskih' evangeliov' i poglaviteih' praznikov skrozi vse leto sada naiprvo hrvatskimi slovi štampana .../ Kurtze ausslegung über die sontags, vnnd der fürnembsten fest Euangelia, durch das gantz jar, jetzt erstlich in crobatischer sprach mit crobatischen büchstaben getruckt. [Tübingen (i.e. Urach), 1562]

Translated by Stipan Konsul. Katehismus/ Der catechismus mit kurtzen ausslegungen symbolum Athanasij, vnnd ein predig von der krafft vnd würckung des rechten christlichen glaubens; in der crobatischen sprach. [Tübingen (i.e. Urach): Ungnad press, 1561]

Govorenje vele prudno odi dobročinēniē oto [?] dobrote propetoga ischa cha kristiēnomi. V Tubingi, 1563. Translation into Croatian by Anton Dalmatin and Stipan Consul of Benedetto, da Mantova: Del beneficio di Jesù Cristo crocifisso verso i cristiani.

#### **Matija Vlačić Ilirik**

Breves summae religionis Jesu Christi, & antichristi. [Magdeburg: Michael Lotther], 1550.

Catalogus testium veritatis: qui ante nostram aetatem reclamarunt papæ : opus uaria rerum, hoc praesertim tempore scitu dignissimarum, cognitione refertum, ac lectu cum primis utile atq; necessarium / cum praefatione Mathiae Flacii Illyrici, qua operis huius & ratio & usus exponitur. Basileae: Per Ioannem Oporinum, 1556.

Catalogus testium veritatis: qui, ante nostram aetatem, Pontificum Romanorum primatui variisque papismi superstitionibus, erroribus, ac impiis fraudibus reclamarunt: noua hac editione emendatior, et prioribus duplo, auctior redditus, ordine digestus, & in libros XX. tributus / studio et cura S.G.S. Accessit Appendix rerum & testimoniorum insignium ab anno 1517. ad annum 1600. Praefatio item, qua operis ratio

& vsus exponitur: nec non duplex testium citatorum, & rerum insignium, index. Opus, varia rerum, hoc praesertim tempore, scitu dignissimarum, cognitione refertum, lectu cum primis vtile atque necessarium: in quo, praeter alia, quamplurimi perviles libelli & tractatus, multae etiam historiae producuntur, quarum nonnullae nusquam alibi extant. [Geneva]: In officina Iacobi Stoer, & Iacobi Chouët, M. DCVIII.

Spira, Francesco & Flacius Illyricus, Matthias. Eine erschreckliche Historia von einem [F. Spira] den die Feinde des Euangelij inn welsch Land gezwungen haben, den erkanten Christum zuvorleugnen. Series: [Reformatio pamphlets ; 1549:2]

Luther, Martin, Flacius Illyricus, Matthias, ed. Etliche Brieffe, des Ehrwürdigen Herrn D. Martini Luthers ... an die Theologos auff den Reichstag zu Augspurg geschrieben, Anno M.D.XXX. Von der Vereinigung Chirsti [sic] vnd Relials ... verdeudsch. Item, etliche andere Schriefften [sic] nutzlich vnd tröstlich zu lesen. Item zwo Schriffte der Theologen zu Wittemberg, eine an die Prediger zu Nürnberg, die ander an den Churfürstē zu Sachsen, auch von Voreinigung Christi vnd Belial, Anno XL, geschrieben. Item eine Schriffte der Prediger von Hamburg an die Theologen zu Wittemberg. Item sonst etliche Brieff D.M.L. [Magdeburg : Gedruckt bey Christian Rodinger, 1549]

#### **About Illyricus/O Liriku**

Perger, Wilhelm. Matthias Flacius *Illyricus* und seine Zeit / von Wilhelm Preger. Erlangen: T. Bläsing, 1859-1861.

#### **Faust Vrančić**

Dictionarium quinque nobilissimarum Europæ linguarum, Latinæ, Italicæ, Germanicæ, Dalmatiæ, & Vulgaricæ. Venetiis: Apud Nicolaum Morettum, 1595.

#### **Bellarmino, Robert Francesco**

#### **Romolo**

Navch charstianschi za slovignschi narod, v vlasti iazich. Dottrina Christiana per la nazione illirica nella propria lingua. [Roma: F. Zanetti, 1582]

Navk karstyanski... Romæ, 1661. (A Croatian translation of his Dottrina cristiana breve.)

Istumacenyē Symbola Apostolskoga, to yest, Virrovanya / privisokoga, i pripisctovanoga gospodina Gardinala Bellarina; prineseno ū slovinski yazik po prisvitlomu gospodinu Petrv Gavidencziv .. V Rimu: V pritiscteniczi S. Skupschine ..., lito 1662.

#### **Jacobus Ledisma**

Naūk' kar'stian'ski slozhēn' popov'tovanomū ovū dūm' nakobū Lēdēz'mi ōt drūzh'bē Iezusove iz'tomavēn' ū iēzik' dub'rovav'ki: komū prilozhēnē iēsū lē taniē i mnogē drūgē bogolūb'nē molit'vē i viērovaniē svētoga Atanzia. [ū Mnetsikh' [Venice]: po Kamilū Zaneti], 1583.

#### **Mavro Orbini**

Il regno degli Slavi hoggi corrottamente detti schiauoni / historia di Don Mauro Orbini rauseo, abate melitense. In Pesaro: Appresso Girolamo Concordia, 1601.

#### **Matija Divković**

Nauk krstijanski za narod slovinski: ovi nauk iz djačkoga jezika ispisa, privede i složi u jezik slovinski./Christian doctrine for the Illyrian people; tr. from the Latin into Illyrian ... by Matie Divković. Venice 1611.

#### **Markantun de Dominis**

Marcvs Antonivs De Dominis, Archiepiscopvs Spalatensis, svae profectionis consilivm exponit. Londini: Apud Ioannem Billivm, anno 1616.

Declaration de Marc Antoine de Dominis, archevesqve de Spalatro, metropolitain des deux royaumes de Croatie, & Dalmatie. Sur les raisons qui l'ont meu à se departir de l'Eglise Romaine. Tournée du Latin de

l'auteur, imprimé à Venise le 20. de Septembre 1616.

A manifestation of the motives whereupon the most Reverend Father, Marcus Antonius de Dominis, Archbishop of Spalato (in the territory of Venice), undertook his departure thence/Englished out of his Latin copy. At London: Printed by John Bill, 1616.

De republica ecclesiastica libri X / auctore Marco Antonio de Dominis Archiepiscopo Spalatensi, cum suis indicibus. Londini: Ex officina Nortoniana apud Io: Billium, 1617.

Papatvs Romanvs:: liber de origine, progressu, atque extinctione ipsius. Londini: Ex officina Nortoniana, Apud Iohannem Billium, 1617.

De republica ecclesiastica libri X. Heidelbergae: I. Lacellotti, 1618-22.

Censura Sacrae Facultatis Theologiae Parisiensis in quatuor priores libros De republica ecclesiastica / auctore Marco Antonio De Dominis ... Londini, Apud Jo. Bilium typis excuio 1617. Parisiis: Apud Rolinum Thierry, 1618.

The second manifesto, 1623. Series: English recusant literature, v. 128. [Menston, Eng.: Scolar Press, 1973]

#### *About de Dominis*

Censure de la Sacré Faculté de theologie de Paris, sur les quatre premiers livres de la République ecclésiastique, dont l'Auteur est Marc-Antoine de Dominis, Archevêque de Spalatro. [Paris, ca. 1618]

Nardius, Balthassar. Balth. Nardii Arretini expunctiones locorum, qui in libro de papatu Romano Ignoti Auctoris deprauantur, mutilantur, & tam falso afferuntur, quam in prima Parte Reipub. M. Antonii de dominis, unde per compendium videntur congesti. Animadversiones itidem ad singula impia illius doctrina capita. Lutetiae Parisiorum: apud Michaellem Sonnum, 1618.

Boverio, Zaccaria. Censura

paraenetica in quatuor libros De republica ecclesiastica M. Antonij de Dominis, nuper archiep. Spalaten. nunc verò à S.R.E. apostatae, & haeretici : in duas partes distributa : in quarum prima operis titulus, epistola ad lectorem, praefatio ad episcopos, & libellus, qui Consilium siue profectionis inscribitur, in altera quatuor eiusdem libri De repub. ecclesiastica examinantur, ac iustis censuris castigantur : in vtraque verò innumeri prope ipsius errores, fraudes, & imposturae deteguntur, ac refelluntur, & pontificia potestas ab eiusdem calumnijs vendicatur / auctore R.P. Zacharia Bouerio Salutiensi Ord. Min. S. Francisci Congregationis Capuccinorum. Mediolani: Apud Pandulphu[m] Malatestam impressorem cameralem, 1621.

Floyd, John. Monarchiae ecclesiasticae, ex scriptis M. Antonii de Dominis ... Demonstratio, dvobvs libris comprehensa sev republica ecclesiastica ... Avctore, Fideli Annoso Veremento, theologo. Coloniae Agrippinae: Sumptibus B. Gvalteri, 1622.

Neile, Richard: M. Ant. de Dñis, Arch-Bishop of Spalato, his shiftings in religion: a man for many masters ... London: John Bill, 1624.

Montagu, Richard. Immediate address unto God alone. First delivered in a sermon before his maiesty at Windsor. Since reissued and enlarged to a just treatise of invocation of saints. Occasioned by a false imputation of M. Antonivs De Dominis upon the author, Richard Montague. London: Printed by William Stansby for Matthew Lownes and William Barret, 1624.

#### **Bartol Kašić**

Institutionum linguae Illyricae libri duo / authore Bartholomæo Cassio Curictensi Societatis Iesu. Edition: Editio prima. Romæ: Apud Aloysium Zannettum, 1604.

Xivot Gospodina nascega Isvkarsta. Vita del Signor nostro Giesv

Christo ... In Roma, 1638.

Ritvale romanvm Vrbani VIII, Pont. Max. Ivssv editvm illyrica lingva. Translated by Bartuo Kašić. Romae, 1640.

O naslidovanju Isukersta: [knjige četiri Tome iz Kempisa] / [prevod Bartula Kašića]. U Zadru: Braţja Battara tiskari-izdavatelji, 1854.

#### **Šime Budinić**

Ispravnin za erei ispovidnici i za pokornik / prenesen nigda s" Latinskoga jazika ū Slovinskij po Popū Šimūnū Būdineū; a sada pismenni glagolskimi ispisan i napečašten o Rafailom Levakovićem. Romae: Typis Sac. Congr. de Propag. Fide, 1635.

Ispravnik za erei ali redovnici ispovidnici i za pokornici / [Juan de Polanco]. Translated into the Croatian language by Šimun Budina. Venedig: Occhi, 1709.

#### **Rafael Levaković**

Breuiarium Romanum Slauonico idiomate: iussu S.D.N. Innocentii PP. XI editum = Časoslov' Rimskii slavinskim' ězikom' : povoleniem' S.G.N. Innokentiĕ Papi 11 vilan'. Romae: Typis, & impensis Sac. Cong. de Propag. Fide, 1688.

#### **Jakov Mikalja**

Blago jezika slovinskoga illi slovník ...: Thesaurus linguae Illyricae sive dictionarium Illyricum / In quo verba Illyrica Italice, et Latine redduntur. Loretto : P. & J.B. Seraphinus, 1649[-51]

Grammatika talianska u kratho, illi Kratak nauk za naucitti latinski jezik. Koga zlovinski upisa otac Jacov Mikaglja ...U Loretv: Po P. i I.B. Serafiau, 1649.

#### **Ivan Garličić**

Puut nebeski ukazan csoviku od Bogapò Svetoj Czarqui; *Navk* karstjanski ... Venetiis, 1707.

#### **Ivan Belostenec**

Admodum reverendi patris Joannis Bēllosztēncz: e sacra d. Pauli primi eremitae religione Gazophylacium seu latino-illyricorum onomatum aerarium, selectoribus

synonimis, phraseologiis, verborum constructionibus, metaphoris, adagiis, abundantissime locupletatum item plurimis authorum in hoc opere adductorum sententiis idiomate illyrico delicatis illustratum. Zagrebiae: Joannis Baptistae Weitz, 1740.

#### **Andrija Jambrešić**

Lexicon Latinum interpretatione Illyrica, Germanica, et Hungarica locuples. Zagrebiae: W. Wesseli, 1742.

#### **Jeronim Megiser**

Dictionarium quatuor linguarum; videlicet germanicae, latinae, illyricae (quae vulgo sclavonica appellatur) & italicae ... Auctore Hieronymo Megisero impressum anno 1592 ... nunc vero ... opera & studio a.a. r.r. p.p. Societ. Jesu collegii clagenfurtensis correctum & auctum. Clagenfurti: J.F. Kleinmayr, 1744.

#### **Lovro Šitović Ljubušak**

Grammatica Latino-Illyrica ex Emmanuelis; aliorumque approbatorum grammaticorum libris, juventuti Illyricae studiosè accommodata. / A patre F. Laurentio de Gliubushi. Venetiis: Apud Bartholomeum Occhium, 1742.

#### **Tomo Babić**

Prima grammaticae institutio pro Tyronibus Illyricis accomodata. Edition: In hac secunda impressione clarior & diffusior. Venetiis: J. Corona, 1745.

#### **Ardelio Della Bella**

Dizionario italiano, latino, illirico: cui si permettono alcuni avvertimenti per iscrivere, e con facilità maggiore leggere le voci illiriche, scritte con caratteri italiani : ed anche una breve grammatica per apprendere con proprietà la lingua illirica : con in fine l'indice latino-italicus / opera del P. Ardelio Della Bella ... In Venezia: Presso Cristoforo Zanne ..., 1728.

Dizionario italiano-latino-illirico : a cui si premettono alcune brevi istruzioni gramaticali, necessarie per apprendere la lingua e l'ortografia illirica / opera del padre Ardelio Della

Bella della Compagnia di Gesù. Edition: Prima ed.ragusea, ricorreta nell'ortografia illirica ed italiana, e da moltissimi altri errori emendata ... Ragusa: Nella stamperia privilegiata, 1785.

Principi elementari della grammatica illirica premessi al Dizionario italiano-latino-illirico del P. Ardel. Della-Bella ...Nuova edizione. Ragusa, 1837.

Razgovori i pripovidagna oza Ardelia della Bella / data na svitlost od Mattia Ciulichia/Matija Čulić. U Mletci: Po Adolfu Cesare, [1805]

#### **Ivan Lučić**

De regno Dalmatiae et Croatiae libri sex, recogniti et emendati a Ioanne Georgio Schwandtnero ... In: In Scriptores rerum hyngarivarvm veteres ... Cvra et studio Ioannis Georgii Schwandtneri ... [Vindobonae] 1746-48.

#### **Karaman, Matej**

Būkvar' slavenskī: pismený prepodobnago Kýrilla slavēnom" episkopa napechatan". V Rimě: Týpom" Světago sobora ot razmnozhenīę vĕrý, 1753.

#### **Sabastijan Slade/Dolci**

De illyricae linguae vetustate et amplitudine dissertatio historico - chronologico - critica / auctore F. Sebastiano Dolci a Ragusio. Venetiis: Apud Franciscum Storti, 1754

Epistola Hieronymi Francisci Zanettii in Dissertationem de linguae illyricae vetustate, et amplitudine confutata : perpetuis animadversionibus in ejusdem Zanettii disquisitionem de caussis sero corruptae eloquentiae apud veteres jureconsultos, seriusque apud recentiores restitutae. / auctore P.F. Sebastiano Dolci a Ragusio. Ferrariae: Typis Joseph Rinaldi, 1754.

#### **Ivan Garličić**

Puut nebeski ukazan csoviku od Bogapò Svetoj Czarqui; Navk karstjanski ... Venetiis, 1707.

#### **George Wheler**

Voyage de Dalmatie, de Grece, et du Levant. Tr. de l'anglois. La Haye:

R. Alberto, 1723.

#### **Ignjat Đorđević**

Vulgatae psalmodum editionis in locis obscurioribus aliarum versionum, ac interpretationum claritate interpolatae, Illyrica metaphrasis, sive Saltjer slovinki. Spjevan po D. Ignaziu Gjorgji opatu melitenskomu. Venetiis: Apud Christoforum Zane, 1729.

#### **Matija Karaman**, editor

Missale romanum slavonico idioma, jussu SS.D.N. Papae Urbani Octavi editum. Romae, 1741.

#### **Johann George von Schwandner**

Regvm Dalmatiae et Croatiae gesta, In: Scriptores rerum hvngaricarvm veteres. Cvra et studio Ioannis Georgii Schwandtneri. [Vindobonae] 1746-48.

#### **Ivan Petar Gocinić**, editor

Breviarium romanum slavonico idioma. Romae, 1791.

#### **Antun, Juranić**

Officia sanctorum slavonico idioma recitanda de praecepto ex indulto apostolico in aliquibus locis/Čini svetyh' slovenskim ezykom glagolemyi pod' zapovediju izvodeniem' v' nekih' mesteh. Romae, 1791.

#### **Inocencijo Grgić**

Nauk kærstjanski obilan slovinskomu nãrodu odkriven ... U'cettiri djela rasdjegljen ... Pò Ozu Frã Innocenziu Gãrghichju. U' Mlezjeh, 1750.

#### **Matija Petar Katančić**

De columna milliararia Romana ad Eszecum reperta, quam Petrus Katanich Pannonius, in archigymn. Zagreb. schol. hum. prof. p. o., conscripsit. Edition: 2. editio. Zagrebiae: Typ. Episcop, 1794.

Specimen philologiae et geographiae Pannoniorum in quo de origine lingua et literatura Croatorum simul de Sisciae, Andautonii, Neuioduni, Poetouinis, urbium in Pannonia olim celebrium et his interiectarum via militari mansionum situ disseritur. Zagrebiae, 1797.

Sveto pismo. Sada u jezik

slavnoillyricski izgovora bosanskog' prinesheno. U Budimu, 1831.

### **Joakim Stulić**

Joachimi Stulli ... Lexicon latino-italico-illyricum ditissimum, ac locupletissimum, in quo adferuntur usitatiores, elegantiores, difficiliores earundem linguarum phrases, loquendi formulæ, ac proverbia [pars I]. Budæ: typis, ac sumptibus typographiæ Regiæ universitatis pestanæ, 1801

Joakima Stulli Dubroscanina...rjecsoslòxje ukomu donosuse upotrebljenja, urednia, mucsnia istieh jezika krasnoslovja nacsini izgovaranja i prorjecsja : Illir. Ital. Lat. Csast druga.- Dubrovnik: Antun Martekin, 1806. / Vol. 2 has half-title only. This is the second part of his Lexicon. The first part is ... Lexicon latino-italico-illyricum ... Budæ, 1801. 2 v. in 1. (Bon. 13300) The third part, Vocabulario italiano-illirico-latino ... Ragusa, 1810. 2 v. in 1. (Bon. 13302) Vol. 2 has title: Rjecsoslòxje slovinsko-italiansko-latinsko.

Vocabulario italiano-illirico-latino del P. Gioacchino Stulli Raguseo de' minori osservanti, diviso in due tomi, nei quali si contengono le frasi più usitate, più difficili, e più eleganti, i modi di dire, i proverbj ec. di tutte tre le lingue : Parte terza. Ragusa : Presso Antonio Martecchini, 1810. / Vol. 2 has half-title only. This is the third part of his Lexicon. The first part is ... Lexicon latino-italico-illyricum ... Budæ, 1801. 2 v. in 1. (Bon. 13300) The second part, ... Rjecsoslòxje ... illir.-ital.-lat. ... U Dubrovniku, 1806. 2 v. in 1. (Bon. 13301)

### **Josip Voltić**

Ricsoslovník (vocabulary-woerterbuch) illiriskoga italianskoga i nimacskoga: jezika s'jednom pridpostavljenom grammatikom illi pismenstvom / sve ovo sabrano i sloxeno od Jose Voltiggi. U Beesu (Vienna) : U Pritesctenici Kurtzbecka, [1803]

### **Jakab Ferdinand Miller**

Fragmenta veteris typographiæ Magno-Varadinensis / collecta a Jacob. Ferdin. de Miller. Pestini: Apud Iosephum Eggenberger, bibliop, 1803.

### **Bellinić, Nikola**

Pervi kratki nauk grammatike italianske za malu deçu. Primo breve insegnamento della grammatica italiana per la gioventu, che brama imparare l'italiano mediante il linguaggio croato, come si parla volgarmente per il littorale ungarico, ed istriano, traduzione per la prima volta fatta da Niccolò Bellinich. Trieste: G. Weis, dc 1808.

### **Petar Stanković**

Biografia degli uomini distinti dell'Istria. Trieste: Presso G. Marenigh tipografo, 1828-29.

### **Rudolph Alois Fröhlich/Veselić**

Theoretisch-praktische Grammatik der ilirischen Sprache : Mit vielen Gesprächen, Uebungstücken zum Uebersetzen und einem Wörterverzeichnis / von R.A. Fröhlich. Wien: Albert A. Wenedikt, 1850.

Handwörterbuch der ilirischen und deutschen Sprache. Verfasst von Rud. A. Fröhlich ... Wien : A.A. Wenedikt, 1853-1854. Other Title: Added t.-p.: Rěčnik ilirskoga i němačkoga jezika, sastavio ga Rud. V. Veselić ... Notes: Title of v. 2 reads: Handwörterbuch der deutschen und ilirischen sprache. Each volume has added t.-p. in the Croatian language, with the author's name appearing as "Rud. V. Veselić."

### **Ivan Trnski/translator**

Kraljodvorski rukopis / preveo iz staro-českogo jezika Ivan Trnski. U Zagrebu: Narodna tiskarnica Ljudevita Gaja, 1854.

### **Ivan Berčić**

Bukvar staroslovenskoga jezika glagolskimi pismeni za čitanje crkvenih knjig: sastavio svećenik Ivan Berčić. U zlatnom Pragu: Tisk sinov B. Haase, 1860.

Čitanka staroslovenskoga jezika. Složio svećenik Ivan Berčić. U

zlatnom Pragu: Tiskom sinovah B. Haase, 1864.

### **Ivan Jurašić**

Dizionario italiano-illirico. Edition: 1. ed. Trieste: Coi Tipi del Lloyd Austriaco, 1863.

### **Frannjo Marija Appendini**

Notizie storico-critiche sulle antichità storia e letteratura de'Ragusei. Divise in due tomi e dedicate all'Eccelso Senato della repubblica di Ragusa. Ragusa: Dalle stampe di Antonio Martecchini, 1802-1803.

De praestantia et vetustate linguae illyricae ejusque necessitate ad plurimarum gentium populorumque origines et antiquitates investigandas dissertatio. Ragusii: apud A. Martechini, 1806.

Grammatica della lingua illirica ... Ragusa, 1808.

Grammatica della lingua illirica / compilata dal padre Francesco M.ria Appendini. Edition: 2. ed. Ragusa: Presso A. Martecchini, 1828.

Grammatica della lingua illirica. Edition: 3. ed. Ragusa, 1838.

### **Vjekoslav Babukić**

Osnova slovnice slavjanske narěčja ilirskoga. U Zagrebu : Kod M. Hiršfelda [predislovje, 1836]

Věkoslav Babukić's Grundzüge der ilirischen grammatik, durchaus mit der neuen orthographie. Mit einer sprachvergleichenden vorrede von Rudolph Fröhlich. Wien: J. Benedikt, 1839.

Elementi della grammatica illirica; secondo la nuova ortografia di Viekoslavo Babukić. Con una prefazione filologica di Rodolfo Frölich. Traduzione di G.A.K. Zara, 1846.

Elementi della grammatica illirica / secondo la nuova ortografia di Viekoslavo Babukić. Con una prefazione filologica di Rodolfo Frölich. Traduzione di G.A.K. Edition: 2. ed. Zara, 1851.

Ilirska slovnica / sastavi Věkoslav Babukić. U Zagrebu: Bèrztotiskom nar. tiskarnice L. Gaja,

1854.

Elementi della grammatica illirica seconde nuova ortografia di --- con una prefazione logica di Rodolfo Frölich. Traduzione di G.M.K. Edition: 3. ediz. Zara: Fratelli Battara, 1860.

### **Andrija Stazić**

Gramatica della lingua illirica ad uso degli amatori nazionali e stranieri che bramano d' impararla; compilata giusta il più pretto favellare e sui migliori classici antichi da Andrea Stazić. Zara: Fratelli Battara, 1850.

Grammatica illirica pratica, secundo il metodo di Ahn e di Ollendorff ... Trieste, 1861.

### **Jerko Šutina**

Vocaboli di prima necessità e dialoghi famigliari originali illirici con versione italiana scritti a caratteri latini e serviani, aggiuntovi un compendio di grammatica illirica ...Zara, 1850.

### **Josip Drobnić**

Ilirsko-němačko-talianski mali rěčnik. Sa osnovom gramatike ilirske, protumačenom němački i talianski od Věkoslava Babukića. Beč: Tiskom Jermenskoga manastira, 1846-49.

### **Matija Majar Ziljski**

Uzajemni pravopis slavjanski: to je, Uzajemna slovnica ali mluvnica slavjanska / spisal i na světlo izdal Matija Majar Ziljski. V zlatnom Pragu: In Commission von I.L. Kober, 1865.

### **Andrija Kačić Miošić**

Razgovor ugodni naroda slovinskoga izvagen iz različiti kgnigà i sloxen u jezik slovinski po fra And. Kačichiu-Miossichiu iz Briste. U Dubrovniku: P.F. Martecchini, 1839.

Razgovor ugodni naroda slovinskoga. Edition: 2. izdavanje ove tiskarne. U Zadru: Brtja Battara, 1851.

### **Robert Muro**

Rambles and studies in Bosnia-Herzegovina and Dalmatia with an account of the proceedings of the Congress of Archæologists and Anthropologists held in Sarajevo,

August 1894. Edinburgh; London: W. Blackwood, 1895.

### **Giuseppe Valentinelli**

Specimen bibliographicum de Dalmatia et agro Labeaticum auctore Josepho Valentinelli pro praefecto bibliothecae S. Marci Venetiarum. Venetiis: Typis Caecinianis et soc., 1842.

### **Ivan Krstitelj Tkalčić**

Monumenta Ragusina. [Edidit Academia Scientiarum et Artium Slavorum Meridionalium. Collegerunt et digesserunt Joannes Tkalčić, Petrus Budmani et Josephine Gelcich]. Series: Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium, v. 10, 13, 27-29. Zagrabiae: Sumptibus Academiae Scientiarum et Artium, 1879.

### **Jerko Šutina**

Zabavno štivenje u hervatskom jeziku za mladež dalmatinsku. U Zadru, 1851.

### **Various/Razno**

#### **Samuel Champlain**

Les voyages de la Nouvelle France occidentale, dite Canada: faits par le Sr de Champlain Xaintongeois, capitaine pour le roy en la marine du ponant, & toutes les descouertes qu'il a faites en ce país depuis l'an 1603. iusques en l'an 1629.: où se voit comme ce pays a esté premierement descouuert par les François, souz l'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, iusques au regne de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. roy de France & de Nauarre : avec vn traicté des qualitez & conditions requises à vn bon & parfait navigateur pour cognoistre la diuersité des estimes qui se font en la nauigation : les marques & enseignemens que la prouidence de Dieu a mises dans les mers pour redresser les mariniers en leur route, sans lesquelles ils tomberoiet en de grands dangers : et la maniere de bien dresser cartes marines. Paris: Collet, 1632.

#### **Simpliciano Bizozeri**

Notizia particolare dello stato passato, e presente de' Regni

d'Vngheria, Croazia, e Principato di Transilvania, : cio è descrizione di tutti i comitati, città, fortezze, e luoghi più insigni de' medesimi, loro sito, qualità, ricchezze, e genio della nazione, fatti d'arme, assedij, prese, e riprese della piazze.: Et azioni più memorabili de' regnanti, e generali, che hanno comandato, ò militato nelli stessi. / Opera di d. Sempliciano Bizozeri; Adornata di 46. figure in rame della città più cospicue, e ritratti de' principali comandanti. Bologna: Per Gioseffo Longhi, 1687.

Die freiwillige Theilnahme der Serben und Kroaten an den vier letzten österreichisch-türkischen Kriegen / dargethan in einer Sammlung gleichzeitiger geschichtlicher Urkunden. Wien: Druck von Keck & Pierer, 1854. Compiled by F. Berlic

#### **Erhard Reusch**

Alter und neuer Staat des Königreichs Dalmatien: welcher alle und jede historische Merkwürdigkeiten von den ältesten Zeiten an begreift absonderlich diejenigen so sich in dem Candischen und letzten Kriege dann nach dem Carlowitzischen Frieden bis auf das Jahr 1717 zugetragen ..zu Ende sind I. Lucii Inscriptiones Dalmaticae ...Nürnberg: Bey Peter Conrad Monath, 1718.

#### **Nicolas Sanson**

Coste de Dalmacie [cartographic material]: ou sont remarquees les places qui appartiennent a la Republque. de Venise, a la Republque. de Raguse, et au Grand Seignr. des Turqs : tirée de divers autheurs / par le Sr. Sanson d'Abbev., geogr. ordre. de Sa Majté. In: Atlas général --[Paris? : s.n., 1798?] --[ptie 2][plate 21]

Illyricum occidentis [cartographic material]: cuj? partes IV. Rhaetia, Noricum, Pannonia, et Illyris: provinciae IX. Rhaetia, Vindelicia, Noricum Mediteraneum et Ripse., Pannonia prima et secunda, Savia, et Valeria: et in Illyride populi Iapodes, Liburni, et Dalmatae / autore N.

Sanson, Christianiss. Galliar. regis geographo. In: Atlas général --[Paris? : s.n., 1798?] --[ptie 2][plate 69]

Monumenta spectantia historiam slavorum meridionalium. [Zagrabiae]: Academia Scientiarum et Artium Slavorum Meridionalium [etc.]. Publication History: v. 1- 1868-

**Johann Andreas Demian**

Statistische Beschreibung der Militär-Gränze. Wien: C.G. Kaulfuss, 1806-07.

**Ivan Kukuljević Sakcinski.**

Bibliografija hrvatska. Dio prvi. Tiskane knjige. Series: Bibliografija jugoslavenska. kn. 1. U Zagrebu: Brzotiskom, D. Albrecta, 1860.

**Franjo Rački**

Documenta historiae Chroaticae periodum antiquam illustrantia. Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium, v. 7. Zagrabiae: Sumptibus Academiae Scientiarum et Artium, 1877.

Memoria sive series archiepiscoporum salonitanae et spalatinae ecclesiae. In: Scriptores rerum hngaricarum veteres. -- [Vindobonae] impensis I. P. Kravs, 1746-48.

**Paulus de Paulo**

Memoriale Pavli de Pavlo. In: Scriptores rerum hngaricarum veteres. Cvra et studio Ioannis Georgii Schwandtneri. [Vindobonae] 1748, p. 723-754.

Bosnia, Hercegovina e Croazia-Turca, notizie riunite e tradotte da G. Augusto Kaznačić. Zara, 1862. Physical Description: [1 v.] Subject (LCSH): Bosnia and Hercegovina. Herzegovina. Croatia. Other Name: Kaznačić, Ivan, 1758-1850, ed. & tr. Hilferding, Aleksandr Feodorovich, 1831-1872. Bosnia. Jukić, Ivan Frano, 1818-1857. Hercegovina. Jukić, Ivan Frano, 1818-1857. Croazia-Turca. Notes: "Bosnia" is a translation from the Russian of Aleksandr Hilferding, of an article originally published in Russkaia Besieda. "Hercegovina" and "Croazia-Turca" are by Ivan Jukić: the former originally appeared in Servian

in Sérbsko-Dalmatinski magazin; the latter is a revised edition of the original article which appeared in L'Avvenire in 1848.

**Čaplović, Jan**

Slavonien und zum Theil Croatien; ein Beitrag zur Völker- und Länderkunde, theils aus eigener Ansicht und Erfahrung, 1809-1812, theils auch aus späteren zuverlässigen Mittheilungen der Insassen. Pesth: Hartleben, 1819.

**George Andrew Spottiswoode**

A tour in civil and military Croatia, and part of Hungary. In: Galton, Francis, ed. Vacation tourists and notes of travel in 1860. London, 1861.

**A. A. Paton**

Highlands and islands of the Adriatic, including Dalmatia, Croatia, and the southern provinces of the Austrian empire. By A.A. Paton. London: Chapman and Hall, 1849.

**Jean Victoire**

Travels in upper and lower Hungary, Transylvania, Slavonia, Croatia, and Morlachia. By Jean Victoire Dutens, engineer, in 1806. In: Pelham, Cavendish. The world: or, The present state of the universe. -- London, J. Stratford, 1808-10. --vol. ii.

**Johann R. Vogl**

Volksmärchen. Wien, 1837. (Folk literature – Croatia)

**John Gardner Wilkinson**

Dalmatia and Montenegro: with a journey to Mostar in Herzegovina, and remarks on the Slavonic nations; the history of Dalmatia and Ragusa; the Uskoks; [etc.] By Sir J. Gardner Wilkinson. London: J. Murray, 1848.

**Thomas Graham Jackson**

Dalmatia, the Quarnero and Istria, with Cettigne in Montenegro and the island of Grado, by T.G. Jackson. Oxford: Clarendon Press, 1887.

**Snaffle**

In the land of the bora; or, camp life and sport in Dalmatia and the Herzegovina 1894-5-6. By "Snaffle"

[pseud.] author of "Gun, rifle, and hound," etc. Illustrated by Harry Dixon from sketches by the author. London : K. Paul, Trench, Trübner & Co., 1897.

**MEMBERS & FRIENDS**

**Graduate Student Conference "Literary Theatricality: Theatrical Text"**

(October 26 & 27, 2012, Princeton, Department of Slavic Languages and Literatures)

Submit abstracts to: [princeton.slavic.conference@gmail.com](mailto:princeton.slavic.conference@gmail.com). Address questions to Susanna Weygandt ([weygandt@princeton.edu](mailto:weygandt@princeton.edu)).

**[CALL FOR PAPERS:** graduate student conference "Literary Theatricality: Theatrical Text" at Princeton University's Department of Slavic Languages and Literatures Conference date: October 26 & 27, 2012 Keynote: John MacKay (Yale University).]

Convergence between text and dramatic performance can be found in the narrative strategies of some of the most foundational texts of Russian literature. For instance, in Eugene Onegin, Pushkin's narrator shifts between masks, using the disguises to create a plurality of voices throughout the structure of his lyrical stanzas. In a similar vein, Gogol's narrators would rely on complex verbal textures borrowed from vocalized turns of speech (skaz). In the 20th century, Silver Age and modernist artists both theorized and explored a synthesis between genres, particularly in the case of dancers who drew on literature as both textual and inspirational sources for their

formulations of movement codes. Early Russian film and film theory freely borrowed from theatrical conventions, while Eisenstein and Tynianov regarded film as structurally analogous to a written text.

This interdisciplinary conference will encourage submissions that explore this crucial trend to consider literature as something performative and to read performance in literary terms. Soliciting papers from our graduate student colleagues at other universities, we hope to tease out one of the most fundamental, but largely over-looked, structural and thematic capabilities of the text in Russian literature. We hope to bring perspectives together from other fields of language and literature, anthropology, history, gender studies, performing and visual arts, and film and media studies. Travel reimbursement and 2 nights of lodging will be provided.

**ABSTRACT SUBMISSION GUIDELINES:**

Abstracts are due June 1, 2012. Abstracts should be between 300 and 500 words. Include paper title, and also a one-page CV.

**Stan Granic's article "First Steps: Božidar Vidov and the Early Croatian Language Schools in Canada"** appeared in *Canadian Ethnic Studies*, 41 (2009), 29-46. The paper focuses on the role of Božidar Vidov (1913-2000) in helping to build the early institutional foundation of Croatian language schools serving children of parents who belonged to the third wave of immigration to

Canada. This was prior to the federal government's adoption of the policy of multiculturalism and before provincial support for heritage (international) languages. Besides helping to organize the Toronto school in 1961 and publishing the first generation of textbooks, Vidov also expressed the need to establish a Federation of Croatian Elementary Schools that would coordinate and support the diaspora language schools.

---

**Dr. Nives Rumenjak** (University of Pittsburgh and Community College of Beaver County) participated in the panel "Their Authority, Our Freedom: Croatian Culture Between the East and the West," presenting the paper "**Heroes or Outlaws? The Triple Border's Uskoks and Hajduks in 19<sup>th</sup>-century Croatia's Literature.**" It focused on the phenomenon of uskoks and hajduks in 19<sup>th</sup>-century Croatian society, analyzing the relationship between nationalism and identity, particularly concentrating on the categories of borderland, literature, and myth.

Dr. Rumenjak relied on the work of the two most influential authors of the time, August Senoa and Budislav Budisavljevic of Prijedor. Her research compared the ways their specific narratives used the image of the bandits and impacted modern collective identification in multiethnic Croatia. Senoa's most important text was his famous novel, *Cuvaj se senjske ruke (Uskoks of Senj)*, while Budisavljevic's image of hajduks was explained through several of his short stories, such as

"Petar Gavran" ("Peter Raven"), "Zadnji licki harambasa" ("The Last Likaner Harambasa"), and "Hajducica Sava" ("The Woman Hajduk Sava"). Placing the phenomenon of uskoks and hajduks in the contexts of the Mediterranean, the Balkans, the East and West, the Habsburg Military Frontier, and the specific political and imperial organization, the research showed two substantially different concepts of identity within the bandit myth, characterizing military and post-military Croatia.

The bandit myth and the bandit anti-myth emerged as counter-strategies for the use of this myth in the modern collective identification. The bandit myth provided material for the regional (borderland), as well as national, Croatian and Serbian, identity building (Senoa and Budisavljevic). This myth also implied strong cultural and national demarcations of Croats and Serbs in Croatia toward their neighbors in the East (Senoa and Budisavljevic) and the West (Senoa). The other strategy—the bandit anti-myth—reflected the serious crisis of collective identification among Croats and Serbs in the former borderland during its transition from a military to a civil society in the 1880s and 1890s (Budisavljevic).

Although the historiography of the Balkans often regarded the hajduk myth, i.e. the bandit myth, as predominantly Serbian, Dr. Rumenjak's research revealed that this myth in Croatia of the time was actually more used for the Croatian than the Serbian collective identification. The



author concluded that the uskok myth, created by Senoia as the meaningful Croatian national myth in the 1870s, shared the same characteristics as the Balkan bandit myth.

---

Welcome new member **Dallas Michelbacher**, a doctoral student in the history department at Central Michigan. Dallas is currently writing a book chapter on the nationalization of Jewish property in Sarajevo under the Ustasha regime.

---

It is important to know where you come from. I've become passionate about connecting to my Croatian roots in the last few years, following in my father's footsteps—he began exploring his parents' Croatian heritage many years before. Both of my grandparents were from Croatia, and they came to America in the early 1900s when Croatia was part of Austro-Hungary. My grandmother was born in 1904 in Sremska Mitrovica, which was then part of Croatia. A decade ago, we discovered my grandfather's birth records in a church in Karlovac (Ivan Vuković, born 1887), which was very moving and encouraged me to learn more about our family's past and the country we came from. The "P.S. from Pag" project came about when I covered the *Wines of Croatia Grand Portfolio Tasting in NYC* in summer 2011 for the Croatian Chronicle Network, where I met Simon Kerr, Director of Marketing at Sirana Gligora. When he told me about two competing cheese makers on a divided island, I sensed a larger story there, and started to explore.

Why Pag Island? Interacting with people on Pag is one way of connecting to my roots, and I hope

that learning about Croatia's native products, including Paški sir, will bring me closer to the rich history and language our family lost many years ago.

Please visit [psfrompag.com](http://psfrompag.com) for more information. If you have questions or suggestions about the project, email **Kristin Vuković** at [psfrompag@gmail.com](mailto:psfrompag@gmail.com).

---

**The Croatian American Bar Association** is pleased to announce that **Judge Edward J. Damich** is the recipient of the 2011 Vinodol Code Award in recognition of his distinguished legal career and outstanding contribution to the Croatian-American community.

Judge Damich was appointed a judge of the United States Court of Federal Claims on October 22, 1998, by President William J. Clinton. He served as Chief Judge from 2002–2009. Judges of the Court serve for a term of 15 years. The United States Court of Federal Claims, based in Washington, D.C., hears cases for monetary damages against the federal government, except cases for physical injury. Its docket includes cases involving government contracts, tax refunds, civil service and military pay, land use, Indian lands, and patent and copyright.

Judge Damich was born in Pittsburgh, PA, June 19, 1948; son of John and Josephine (Lovrencic) Damich. He was the first president of the National Federation of Croatian Americans.

He has an A.B. degree from St. Stephen's College, Dover, Massachusetts; a J.D. degree from Catholic University; and L.L.M. and J.S.D. degrees from Columbia University. From 1995–98 Judge Damich served as Chief

Intellectual Property Counsel for the Senate Judiciary Committee. During his tenure on the Committee, he assisted the Chairman, Senator Orrin Hatch, with the passage of the Digital Millennium Copyright Act (DMCA), the most significant change in copyright law since the Copyright Act of 1976. The DMCA updated U.S. law for the digital age and for the Internet. In addition, he worked on the Omnibus Patent Act, the basis for the 1999 American Inventors Protection Act. He was also a member of the U.S. delegation at the World Intellectual Property Organization (WIPO) diplomatic conference, which concluded the WIPO Copyright Treaty and the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

In September 1992, Judge Damich was appointed by President George H. W. Bush to be a Commissioner of the Copyright Royalty Tribunal (CRT). In formal adjudicatory proceedings, the CRT set rates and distributed royalties under the statutory license provisions of the Copyright Act regarding cable television, non-commercial broadcasting, satellite television, sound recordings, and digital audio recording technology. He served as a Commissioner until November 1993.

At present Judge Damich is a Distinguished Visiting Professor of Intellectual Property at the Columbus School of Law of Catholic University and an adjunct professor of law at George Washington University. He has been an adjunct professor of law at the Georgetown University Law Center and a professor of law at

George Mason University and at Delaware Law School of Widener University.

Judge Damich is the author of numerous articles, mostly on copyright law, but also on jurisprudence, land use planning, and criminal law. His copyright law articles have been cited in four federal district court opinions, most notably in *Wojnarowicz v. American Family Assn.*, 745 F. Supp. 130 (S.D.N.Y. 1990), in which the court adopted his interpretation of a New York statute. His articles are cited in all the major casebooks in copyright law and in the leading treatise, *Nimmer on Copyright*.

He has testified before congressional committees on five occasions on copyright issues and on U.S. foreign policy regarding the former Yugoslavia.

Judge Damich is admitted to the Bars of the Supreme Court of the United States, the Federal Circuit, and the District of Columbia. He is a member of the District of Columbia Bar Association, the Bar Association of the District of Columbia, and the Association Litteraire et Artistique Internationale. On May 8, 2009, Judge Damich received the Loren A. Smith Award, the highest award the Court bestows for service on its behalf.

**Marko Zoretic**  
President

Croatian American Bar Assn.  
6 Papette Cir  
Ladera Ranch, California 92694  
[www.CroatianAmericanBar.com](http://www.CroatianAmericanBar.com)

Welcome new member, **Paul J. Kunder Tonsetić**. Paul is a second generation Croatian American

originally from Pittsburgh. His family emigrated to the United States in the early 1900s from Gornja Rasnica, Croatia. As a board member of the National Federation of Croatian Americans (NFCA), he has been very active in supporting the Diaspora in the United States. He has worked closely with the Croatian Embassy in Washington in Croatian membership into NATO, acting as a liaison with Croatia on issues involving the U. S. Congress, and on issues related to Bosnia and Herzegovina with Cardinal Puljec.

**Ellen Dunnin** received an honorary award from Korčula. See page 10 of the CCDR Newsletter [http://dance.asu.edu/research/ccdr/documents/issue35\\_2011fall.pdf](http://dance.asu.edu/research/ccdr/documents/issue35_2011fall.pdf) and

<http://www.korcula.hr/7616/elsie-ivancich-dunin-primila-povelju-o-proglasenju-pocasne-gradanke-grada-korcule>. Also see the CCDR Newsletter see page 4 about for notes from the Field for a report by Ellen on past dance research among Croatians in Chile <http://ccdrnotes.wordpress.com>.

## BOOKS & REVIEWS

**Ante Čuvalo** co-authored a book *Iseljništvo općine Ljubuški/Emigrants from the Ljubuški Municipality*. Ljubuški: Općina Ljubuški, 2011, hardcover, illustrated, 592 pages, ISBN 978-9958-1963-0-0.

Čuvalo's major contribution (out of several) to the book is entitled "Ljubušaci u Americi do Prvog svjetskog rata/Ljubuški Emigrants in America until World War One." This well-researched

chapter is based on Ellis Island documents, and gives detailed information (name, marital status, literacy, height, date of arrival to New York, final destination, closest relative left at home...) on over 2,200 individuals, all sorted according to villages where they were born. It also gives vital information on each local village where the immigrants came from, based on the 1895 and 1910 census. It is interesting to find out that over 700 men from the Ljubuški Municipality went to Greene County (towns of Alsen, Cementon, West Camp), New York, and worked mostly in the local cement industry. Today, a few family last names are the only reminder that so many Croatians from Ljubuški lived and worked in this region over a hundred years ago.

**Dr. Ljubomir Antić**, a well-known expert on the history of Croatian immigration, states that this book "deserves not only the special attention of scholars dealing with the history of the Ljubuški Municipality, but also that of the Croatian scholarly community in general, especially those dealing with immigration, because data from this book greatly contributes to the making of a future synthesis on the history of Croatian immigration."

**Tatrin, Milovan.** *Čudan ti je animao čovjek. Rasprave o Marinu Držiću*. Zagreb; Dubrovnik: HAZU, Zavod za povijesne znanosti u Dubrovniku, 2011, 312 pages. Summaries in English.

Contents: Marin Držić and the Literary Historiography of the 18<sup>th</sup>

and 19<sup>th</sup> Centuries. On the Performance Chronology of Držić's Plays. Several Sentences from the Beginning of the First Prologue of *Dundo Maroje*. Two Prologues to *Tirena*. Prologue of the Necromancer Dugi Nos. Three Roman Innkeepers. Mande Krkarka's Travel. Držić and Machiavelli: Draft for a Reading of Držić's *Machiavellism*. "Bitter Laughter" of the *Tripče de Utolče* Comedy. The Reading of *Grižula* From Another Angle.

---

**Odluke dubrovačkih vijeća 1395-1397; Reformationes consiliorum civitatis Ragusii 1395-1397.** Prepared by **Nella Lonza**. Zagreb; Dubrovnik: HAZU, Zavod za povijesne znanosti u Dubrovniku, 2011, 456 pages. Introduction in Croatian, English and Italian.

---

**Vekarić, Nenad. Vlastela grada Dubrovnika.** Svezak 1. *Korijeni, struktura i razvoj dubrovačkog plemstva.* Zagreb; Dubrovnik: HAZU, Zavod za povijesne znanosti u Dubrovniku, 2011, 352 pages. Contents: Uvod; Korijeni dubrovačkog plemstva; Struktura vlasteoskog staleža; Dubrovačka vlastela kroz stoljeća; Zaključak. *The Nobility of Dubrovnik.* Book 1. *Roots, Structure and Development of the Ragusan Nobility.* Summary in English.

---

**Lučić, Ivo, ed. Hum i Hercegovina kroz povijest/Hum and Herzegovina through History. Zbornik radova.** Two volumes: 866 and 758 pages. Zagreb: Hrvatski institut za povijest, 2011.

**Musa, Dušan. Snovi i tama/Dreams and Darkness.** Sarajevo: Rabic, 2011. Two volume: 302 and 346 pages. A novel about human behavior and changing relations among people caught up in a war-torn society.

---

**Hercegovina franciscana. Časopis za duhovnost, znanost i umjetnost.** Vol. 5, br. 5. Mostar: Hercegovačka franjevačka provincija, 2009. 642 pages.

---

**Dubrovnik Annals.** Vol. 15  
Croatian Academy of Sciences and Arts - Institute for Historical Sciences in Dubrovnik Zagreb-Dubrovnik: HAZU, 2011, 172 pages.

Contents : *Articles*  
Nada Grujić and Danko Zelić  
The Palace of Duke Sandalj Hranić in Dubrovnik.  
Zdenka Janeković Römer

A Newly Discovered Autograph by Filippo de Diversi (Philippus de Diversis) from 1455: the Epistles of St. Jerome, St. Augustine and Others.  
Rina Kralj-Brassard

Nikola (1673/1674), "The Child of the Commune."  
Veselin Kostić

Interest in English Language and Culture in Ragusa on the Eve of the Fall of the Republic.

Reviews:  
Lovro Kunčević: *Firenze e Dubrovnik all'epoca di Marino Darsa (1508-1567). Atti della Giornata di Studi -Firenze, 31 Gennaio 2009*, ed. Paola Pinelli. Firenze: Firenze University Press, 2010.

Nella Lonza : *Bogišić i kultura sjećanja. Zbornik radova znanstvenog skupa s*

*međunarodnim sudjelovanjem održanog u prigodi stote godišnjice smrti Balda Bogišića*, ed. Josip Kregar, Vlado Bogišić, Dalibor Čepulo, Petar Miladin, Slaven Ravlić and Filip Hameršak. Zagreb: Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu – Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2011.

---

**Annie Cohen-Solal, Leo & His Circle: The Life of Leo Castelli,** New York, Alfred A. Knopf, 2010.

Leo Castelli reigned supreme as one of the premier New York art dealers during the second half of the twentieth century (though, as the author notes in her prologue, he would have preferred the title of a "gallerist," not a dealer). Castelli is credited with "discovering" Jasper Johns and promoting numerous other modern artists, including Andy Warhol, Robert Rauschenberg and Roy Lichtenstein.

Dr. Cohen-Solal's biography of Castelli chronicles his life in the art world but opens a window on his Triestino Jewish origins and, indirectly, his connections with Croatia. The Castelli family originated in Monte San Savino in Tuscany. One of their number, Giacobbe, moved to Trieste in 1799 during the turmoil of the Napoleonic Wars. There, the Castelli's prospered. One of Giacobbe's descendants, Bianca Castelli, Leo's mother, would marry Ernesto Krausz, Leo's father, in 1904. Ernesto had been born in Hungary's Baranya region, near the border with Croatia. Krausz had come to Trieste where he rose to prominence in the banking industry.

Being involved in merchant and financial matters in Trieste inevitably led Ernesto to develop ties with the Hungarian-controlled port of Rijeka. There he first became an urbanite, beginning his

banking career and learning to speak Croatian.

The story of the Krausz-Castelli family offers a fascinating insight of the contested region bordering between Trieste and Rijeka, one of the most "cosmopolitan" regions in Europe as well as a meeting a point of the most extreme ideologies in European history.

---

***Merika—Emigration from Central Europe to America 1880-1914***, an Exhibition sponsored by the Museum of the City of Rijeka at the Ellis Island Immigration Museum, New York: opening June 28, 2012, and running through the Summer, 2012.

From the end of 1903 until the outbreak of World War I, over 300,000 emigrants embarked ships in Rijeka bound for New York. Rijeka became one of the largest emigration ports in Europe during this period, the height of the emigration wave from Central, Eastern and Southern Europe. The United States opened a General Consulate in Rijeka to deal with the issues arising from such a large flow of humanity, staffed for a short period by a young Fiorello LaGuardia. The fame of the port became such that Booker T. Washington visited and wrote about it in his work *The Man Farthest Down* (an interesting footnote is that the *Cunard* ships which operated the route included the *Carpathia*, which picked up the survivors of the *Titanic* on its way back to Rijeka from New York in 1912).

The Museum of the City of Rijeka initially held an exhibition on Rijeka's role as an emigration port in 2008 and published a bilingual monograph (in English and Croatian). This year, the Museum has published a larger volume in Croatian (*Veliki val, iseljavanje iz srednje Europe u Ameriku 1880-*

*1914*) which includes works by thirty contributors from throughout Europe and the United States.

The Museum's curator, Ervin Dubrović, has worked closely with the Ellis Island Immigration Museum in preparing for the exhibition in Rijeka as well as the publications which have appeared to date. As a result of this work, a portion of the Museum's show will appear this summer on Ellis Island in New York Harbor. The exhibit looks at emigration from Austria-Hungary which sent more immigrants to the United States during the 1901-1910 period than any other country, including Russia and Italy.

An opening reception is currently scheduled to take place on Thursday, June 28, 2012. Members who have an interest in attending are invited to contact John Kraljic at JKraljic@garfunkelwild.com.

---

***France – Croatie, une belle amitié***  
**By Christophe Dolbeau**  
ISBN 978-2-35791-038-6 – ISSN 1964-7344 – Format 14 x 20 cm  
136 pages

This book is divided into two parts. The first one is devoted to military, diplomatic and political events and the second one to the cultural heritage. In the first part, the author briefly recalls various historical events which brought the French and the Croats to discover each other. He writes about the Crusades but above all about the various French travelers who called at Dalmatian ports and visited the country. Abundantly quoted are the travelogues which refer to Dubrovnik, Zadar, Split and their inhabitants. From the XIVth century, a many Croatian scholars and emissaries went to France where their influence was significant; most of their names, deeds and works are mentioned.

The role of Croatian soldiers in Napoleon's army is detailed and the positive consequences of Napoleonic rule are emphasized. In the second part of the book the cultural links between France and Croatia hold a place of honor with such outstanding individuals as Herman Dalmatinac, Lavrana, Rudjer Bošković, Antun Sorkočević, A.G. Matoš, or Marko Bruerović (who was a Frenchman), Charles Nodier, Pouqueville and Victor Tissot. The book includes 18 black and white pictures, 193 footnotes and a copious bibliography.

---

**Stan Granic's article "First Steps: Bozidar Vidov and the Early Croatian Language Schools in Canada"** appeared in *Canadian Ethnic Studies*, 41 (2009), 29-46. The paper focuses on the role of Božidar Vidov (1913-2000) in helping to build the early institutional foundation of Croatian language schools serving children of parents who belonged to the third wave of immigration to Canada. This was prior to the federal government's adoption of the policy of multiculturalism and before provincial support for heritage (international) languages. Besides helping to organize the Toronto school in 1961 and publishing the first generation of textbooks, Vidov also expressed the need to establish a Federation of Croatian Elementary Schools that would coordinate and support the diaspora language schools.

---

**Croatian Academy of America** holds its annual general assembly and announces publication of the latest volumes of *The Journal of Croatian Studies*

The Croatian Academy of America held its annual General Assembly in New York City on Saturday, May 5, 2012. During the proceedings, the members elected

John P. Kraljic as President, Michael Young as Vice-President, Mladen Lolich as Executive Secretary, Emily Erceg as Treasurer and Dr. Maria Tuskan as Recorder. During the assembly, the officers of the Academy noted that volumes 44 and 45/46 of the Academy's *Journal of Croatian Studies* have been recently distributed to all members and that volume 47 has been printed and will shortly be mailed. The Academy is also in the process of revamping its web site and preparing criteria related to the award of academic scholarships. Those interested in joining the Academy or obtaining copies of the *Journal* are asked to contact the Academy at P.O. Box 1767, Grand Central Station, New York, NY, 10017.

---

***Post-Yugoslav Literature and Film Fires, Foundations, Flourishes* by Gordana P. Crnković** Imprint: Continuum, Published Feb. 2, 2012, ISBN: 9781441171771, 312 pages, hardcover, world rights \$120.00.

The 1990s violence in the former Yugoslavia, the worst in Europe since World War II, triggered the conversion of multi-ethnic, multi-religious, and cosmopolitan areas of idiosyncratic and independent socialism into regions of xenophobic nationalism, wars, and, afterwards, Western-style democracy and capitalism. Unified by their artistic response to these cataclysmic changes, post-Yugoslav literary works and films have much to offer the wider world. Crnković reveals select post-Yugoslav literary and cinema works as groundbreaking exploratory achievements of global relevance.

---

**Ante Čuvalo** has co-authored a book *Iseljeništvo općine Ljubuški. (Emigrants from the Ljubuški*

*Municipality)*. Ljubuški: Općina Ljubuški, 2011, hardcover, illustrated, 592 pages, ISBN 978-9958-1963-0-0.

Čuvalo's major contribution (out of several) to the book is entitled "Ljubušaci u Americi do Prvog svjetskog rata" (Ljubuški Emigrants in America until World War One). This well-researched chapter is based on Ellis Island documents, and gives detailed information (name, marital status, literacy, height, date of arrival to New York, final destination, closest relative left at home, etc.) on over 2,200 individuals, all sorted according to villages where they were born. It also gives vital information on each local village where the immigrants came from based on the 1895 and 1910 census. It is interesting to find out that over 700 men from the Ljubuški Municipality went to Greene County, New York, and worked mostly at the local cement industry. Today, a few family last names are the only remainder that so many Croatians from Ljubuški lived and worked in this region over a hundred years ago.

Dr. Ljubomir Antić, a well-known expert on the history of Croatian immigration, states that this book "deserves not only the special attention of scholars dealing with the history of the Ljubuški Municipality, but also that of the Croatian scholarly community in general, especially those dealing with immigration."

---

***In Contrast: Croatian Film Today*** edited by Aida Vidan and Gordana P. Crnković, 2012 by Hrvatski filmski savez (Croatian Film Association [www.hfs.hr](http://www.hfs.hr)) in association with Berghahn Books

[www.berghahnbooks.com](http://www.berghahnbooks.com)  
ISBN 978-0-85745-894-0  
(paperback), 263 pages.

This comprehensive and versatile volume offers, for the first time in English, an insight into the provocative Croatian film scene, which owing to political, economic, and linguistic barriers has remained largely inaccessible until now. *In Contrast: Croatian Film Today* gathers a team of recognized scholars to explore Croatian film from various perspectives, investigating not only its recent history since the establishment of the Croatian state, but also revisiting its development during the Yugoslav period. Sensitizing the reader to the complex political and artistic situation, the authors look into various categories, including animation, documentary, and feature films, and tackle questions of style and vision, social engagement, industry, national identity, gender, audience, and domestic and international reception. Spirited interviews with some of the most prominent Croatian film directors vividly illustrate their artistic practices while also serving as first-hand testimonials to both socialist and transitional cultural environments. Encompassing a rich selection of films with a broad palette of themes and styles, the review section provides an indispensable guide through a little-known world.

---

**Dear ACS members and friends,**

I am happy to report that the last ASEES convention in Washington, DC, November 17–20, 2011, was a great success with a number of panels and roundtables representing Croatia.

The reception at the Croatian Embassy in Washington on November 18, 2011, was a wonderful opportunity for discussing scholarly research, networking, and plans for future projects and conferences. We are grateful to Vice Skračić, Minister-Counselor, and the Embassy's staff for their hospitality.

As usual, our business meeting took place during the ASEEES conference. We discussed plans for the upcoming ASEEES conference in New Orleans, LA, (New Orleans Marriott), November 15-18, 2012. At this time we know that a number of proposed panels have been approved so we have a good reason to look forward to New Orleans. Furthermore, we are pleased to learn that the Croatian Academy of America has a new board which was elected at their annual meeting on May 5, 2012, and that the new President is **John Kraljić**, who is also the ACS's Vice-President. We are excited about our renewed collaboration and future prospects for *Journal for Croatian Studies*. We would also like to use this opportunity to congratulate **Dr. Vinko Grubišić** and **Dr. Vladimir Bubrin** who were honored with the **Davidias Award** for best translation of a work from the Croatian literary heritage to a foreign language, which was awarded by the Association of Croatian Writers in April 2012. Dr. Grubišić's and Dr. Bubrin's translations were published in a double issue of *Journal for Croatian Studies* and comprise an outstanding selection of materials from the Croatian Renaissance. It is wonderful to know that the *Journal's* new initiatives have been recognized

with awards and we invite our members to consider submitting their work to this publication.

I wish you all a restful and productive summer,

Aida Vidan

---

#### FEATURED WEBSITE

Database of the Croatian Academy of Arts and Sciences (HAZU)

<http://dizbi.hazu.hr/index.php>

The digital collection of the Croatian Academy of Sciences and Arts includes the digitized materials of the Academy's research units and the Academy Library. It was launched in 2009 with the aim of serving as a unique digital repository, representing the Croatian Academy's scholarly and art collections. The website features the following pages: Archives, Croatian Museum of Architecture, Division for the History of Croatian Literature, Division of the History of Croatian Music, Division of the History of Croatian Theatre, Fine Arts Archives, Glyptothèque, Library, and Strossmayer Gallery of Old Masters. Although several segments of the website are still under construction, the parts that are largely completed, such as the library, are impressive and provide materials which for many scholars have been hitherto unavailable. Specifically, the library page provides the following content: Collections, Diplomatički zbornik, Građa za povijest književnosti hrvatske, Monumenta spectantia, RAD, Radovi Zavoda za znanstveni rad Varaždin, Stari pisci, Starine, Zbornik za narodni život i običaje, Old and rare books collection, RARA collection, Fragments.

The following is the description of the Academy library

from the HAZU website:

The digital collection of the Academy library is divided into two groups of digitized materials:

a) Academy publications (monographs, journals and series, printed music), and  
b) old and rare books.

The collection of Academy publications is one of the most important and most used library collections, since the publication of the results of both scientific research and artistic creativity represents one of the major tasks of the Croatian Academy of Sciences and Arts. Since 1867, when the first volume of the scientific journal entitled *Rad* (Monographs) was issued, approximately 5,000 volumes, including 160 series and 700 monographs, have been published. The Croatian Academy yearly produces approximately 150 volumes (125 titles).

The Academy library possesses, on the other hand, a rich, rare and (to a wider public) very interesting fund of old and rare books from the period between the 15th and 19th centuries. Their digital copies are made only at the request of the users, whilst Academy publications are digitized systematically, based on annual plans.

The project of digitization at the library was launched in 2008—within the project entitled the Croatian Cultural Heritage—which was supported by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia and the Croatian Academy of Sciences and Arts. Approximately 750 volumes (220,000 pages) have been digitized so far.

Aida Vidan

**The ACS's reception at the Croatian Embassy in Washington, November 18, 2011.**



## **MEMBERSHIP DUES**

Sign up now for 2012!

If you are not a member of ACS, join our group of professionals who are either of Croatian background or are scholars doing research in the field of Croatian Studies. You do not have to be in Slavic studies to be a member! All you need is an interest in Croatia and the Croatsians.

Both current members and other interested persons are asked to mail in the membership form with your membership dues. Your cooperation is needed to keep our mailing list up-to-date.

If you would like to support ACS activities, especially to participate in the annual ASEEES convention, your financial donations will be greatly appreciated. Keep in mind that ACS is a non-profit educational association; dues and donations are tax-deductible.

**ACS MEMBERSHIP FORM**  
**MEMBERSHIP DUES FOR 2012: REGULAR MEMBERSHIP \$30.00**

RETIREES AND STUDENTS \$15.00  
TAX DEDUCTIBLE CONTRIBUTIONS ACCEPTED!

Write your checks to Association for Croatian Studies

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

**Please send dues and membership form to:**

Ellen Elias-Bursac  
30 Ellsworth Avenue  
Cambridge, MA 02139

New Members: Please send us a few sentences about yourself and your work. All ACS members are asked to keep their e-mail addresses updated. Let us know about important events and successes in your life and work.

**Material to be published in the Bulletin should be sent to [nancycrenshaw@comcast.net](mailto:nancycrenshaw@comcast.net).**

Assn. for Croatian Studies



c/o Nancy Crenshaw  
931 Huebinger Drive  
Glenwood Springs, CO 81601  
U.S.A.